

ДОКЛАД

относно годишните отчети на Центъра за преводи за органите на Европейския съюз за финансовата 2012 година, придружен от отговорите на Центъра

(2013/C 365/03)

ВЪВЕДЕНИЕ

1. Центърът за преводи за органите на Европейския съюз (наричана по-нататък „Центърът“, известен още като „CDT“) със седалище в Люксембург е създаден с Регламент (ЕО) № 2965/94⁽¹⁾. Ролята на Центъра е да предоставя на всички институции и органи на Европейския съюз, потърсили неговите услуги, необходимите за тяхната дейност преводачески услуги⁽²⁾.

ИНФОРМАЦИЯ В ПОДКРЕПА НА ДЕКЛАРАЦИЯТА ЗА ДОСТОВЕРНОСТ

2. Одитният подход на Палатата включва аналитични одитни процедури, пряко тестване на операции и оценка на ключови контроли на системите за наблюдение и контрол на Центъра. Използвани са също така доказателства от работата на други одитори (където е уместно) и анализ на изявленията на ръководството.

ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ДОСТОВЕРНОСТ

3. Съгласно разпоредбите на член 287 от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС), Палатата извърши одит на:

- а) годишните отчети на Центъра, които се състоят от финансови отчети⁽³⁾ и отчети за изпълнението на бюджета⁽⁴⁾ за финансовата година, приключила на 31 декември 2012 година, и
- б) законосъобразността и редовността на операциите, свързани с тези отчети.

Отговорност на ръководството

4. Съгласно членове 33 и 43 от Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002 на Комисията⁽⁵⁾ ръководството отговаря за изготвянето и вярното представяне на годишните отчети на Центъра, както и за законосъобразността и редовността на свързаните с тях операции:

- а) Отговорностите на ръководството по отношение на годишните отчети на Центъра включват: разработване, въвеждане и поддържане на система за вътрешен контрол, свързана с изготвянето и вярното представяне на финансовите отчети, с цел те да не съдържат съществени неточности, независимо дали същите произтичат от измами или от грешки; подбор и прилагане на подходящи счетоводни политики въз основа на счетоводните правила, приети от счетоводителя на Комисията⁽⁶⁾; изготвяне на счетоводни разчети в съответствие с конкретните обстоятелства. Директорът одобрява годишните отчети на Центъра, след като счетоводителят ги е изготвил въз основа на цялата налична информация и е съставил служебна бележка, съпътстваща отчетите, в която *inter alia* декларира наличието на достатъчна увереност относно вярното и точното представяне на финансовото състояние на Центъра във всички съществени аспекти.

- б) Отговорностите на ръководството по отношение на законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции, както и по отношение на съответствието им с принципа на доброто финансово управление, се състоят в разработване, въвеждане и поддържане на ефективна и ефикасна система на вътрешен контрол, осигуряваща адекватно наблюдение и подходящи мерки за предотвратяване на нередности и измами, и ако е необходимо — правни действия за възстановяване на неправомерно изплатени или използвани средства.

Отговорност на одитора

5. Въз основа на извършен от нея одит Палатата е длъжна да представи на Европейския парламент и на Съвета⁽⁷⁾ декларация за достоверност относно надеждността на годишните отчети, както и относно законосъобразността и редовността на свързаните с тях операции. Палатата извършва своя одит в съответствие с международните одитни стандарти и етичните кодекси на Международната федерация на счетоводителите (МФС) и международните стандарти на ИНТОСАЙ (МСВОИ). Съгласно тези стандарти Палатата следва да планира и извършва одита по такъв начин, че да получи достатъчна увереност, че годишните отчети на Центъра не съдържат съществени неточности, както и че свързаните с тях операции са законосъобразни и редовни.

⁽¹⁾ ОВ L 314, 7.12.1994 г., стр. 1.

⁽²⁾ В приложение II към доклада са обобщени правомощията и дейностите на Центъра. Тези данни са представени с информационна цел.

⁽³⁾ Финансовите отчети включват счетоводен баланс и отчет за финансовия резултат, отчет за паричните потоци, отчет за промените в нетните активи и обобщение на основните счетоводни политики и друга разяснителна информация.

⁽⁴⁾ Тези отчети включват отчет за бюджетния резултат и приложение към него.

⁽⁵⁾ ОВ L 357, 31.12.2002 г., стр. 72.

⁽⁶⁾ Счетоводните правила, приети от отговорния счетоводител на Комисията, се основават на международните счетоводни стандарти за публичния сектор (МССПС), издадени от Международната федерация на счетоводителите, или, когато е подходящо — на международните счетоводни стандарти (МСС)/международните стандарти за финансова отчетност (МСФО), издадени от Съвета по международни счетоводни стандарти.

⁽⁷⁾ Член 185, параграф 2 от Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета (ОВ L 248, 16.9.2002 г., стр. 1).

6. Одитът включва прилагане на процедури за получаване на одитни доказателства относно съдържащите се в отчетите суми и оповестявания, както и относно законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции. Избраните процедури зависят от преценката на одитора, която се основава на оценка на риска от съществени неточности в отчетите или съществено несъответствие на свързаните с тях операции с изискванията на правната рамка на Европейския съюз, независимо дали те се дължат на измами или на грешки. При извършването на подобна оценка на риска се взема предвид вътрешният контрол, отнасящ се до изготвянето и вярното представяне на отчетите, както и системите за наблюдение и контрол, въведени с цел осигуряване на законосъобразност и редовност на свързаните с отчетите операции, и се разработват подходящи за обстоятелствата одитни процедури. Одитът на Палатата включва също така оценка на уместността на използваните счетоводни политики и основателността на направените счетоводни разчети, както и оценка на цялостното представяне на отчетите.

7. Палатата счита, че получените одитни доказателства са достатъчни и подходящи като база за изготвяне на нейната декларация за достоверност.

Становище относно надеждността на отчетите

8. Палатата счита, че годишните отчети на Центъра дават вярна представа във всички съществени аспекти за неговото финансово състояние към 31 декември 2012 г., както и за резултатите от неговата дейност и за паричните потоци за приключилата на тази дата финансова година, в съответствие с разпоредбите на финансовия регламент на Центъра и счетоводните правила, приети от счетоводителя на Комисията.

Становище относно законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции

9. Палатата счита, че операциите, свързани с годишните отчети за финансовата година, приключила на 31 декември 2012 година, са законосъобразни и редовни във всички съществени аспекти.

10. Изложените по-долу коментари не са в противоречие с изразените от Палатата становища.

ДРУГИ КОМЕНТАРИ

11. В края на 2012 г. паричните средства и краткосрочните депозити на Центъра възлизат на 35 млн. евро (бюджетният излишък и резервите са в размер на 30,9 млн. евро). В течение на годината Центърът няма възможност да коригира определените цени с цел да балансира приходите и разходите, въпреки че понякога е възстановявал средства на клиентите си с цел да намали излишъка.

12. Регламентите за създаването на 20 регулаторни агенции, одитирани от Палатата през 2012 г., изискват тези агенции да използват услугите на Центъра, ако им е необходим превод (регламентът за създаване на Центъра посочва такова изискване за още четири агенции). Други агенции не са задължени да се обръщат към Центъра. За документи, които не са от техническо естество, агенциите биха могли да намалят разходите си, като използват местни услуги. Палатата счита, че законодателният орган следва да обмисли предоставянето на тази възможност на всички агенции.

ПРОСЛЕДЯВАНЕ НА КОНСТАТАЦИИ И ОЦЕНКИ ОТ ПРЕДХОДНАТА ГОДИНА

13. Приложение I дава обща представа за корективните действия, предприети в отговор на коментарите на Палатата от предходната година.

Настоящият доклад беше приет от Одитен състав IV с ръководител Louis GALEA — член на Сметната палата, в Люксембург на заседанието му от 10 септември 2013 г.

За Сметната палата

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

Председател

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Проследяване на коментарите от предходната година

Година	Коментари на Палатата	Етап на изпълнение на корективните действия (Завършени / Текущи / Предстоящи / Не се прилага)
2011	Бюджетът на Центъра за 2011 г. възлиза на 51,3 млн. евро ⁽¹⁾ , докато за предходната година той е 55,9 млн. евро. При изпълнението на бюджета за 2011 г. той е намален с 1,2 млн. евро, докато през 2010 г. намалението е в размер на 8,3 млн. евро. Това се дължи предимно на намаление в приходите в размер на 15 %, което отразява новата ценова политика на Центъра, целяща да хармонизира цените на продуктите с разходите за тяхното реализиране.	Не се прилага
2011	Следвайки тенденцията от предходната година, натрупаният бюджетен излишък беше намален от 9,2 млн. евро през 2010 г. на 3,0 млн. евро през 2011 г. Това намаление представлява нетният ефект от бюджетния излишък за 2011 г. и заделянето на резерви за осигуряване на ценова стабилност и за извънредни инвестиции.	Не се прилага

⁽¹⁾ Изменен бюджет (ОВ L 375, 22.12.2011 г., стр. 5—7), включително бюджетни прехвърляния;

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Център за преводи за органите на Европейския съюз (Люксембург)

Правомощия и дейности

Правомощия на Европейския съюз, произтичащи от Договора	Представителите на правителствата на държавите членки приеха с общо съгласие декларация за създаване на Център за преводи за органите на Съюза към отделите за превод на Комисията, разположени в Люксембург, за осигуряване на необходимите преводачески услуги за работата на органите и службите, чиито седалища бяха определени с решението от 29 октомври 1993 г.
Правомощия на Центъра <i>(Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1645/2003 на Съвета)</i>	Цели Осигурява необходимите преводачески услуги за функционирането на следните органи: — Европейската агенция за околна среда — Европейска фондация за обучение — Европейски център за мониторинг на наркотици и наркомании — Европейска агенция по лекарствата — Европейска агенция за безопасност и здраве при работа — Служба за хармонизация във вътрешния пазар (марки и дизайни); — Европейска полицейска служба (Европол) и Отдел за борба с наркотиците към Европол. Органите, създадени от Съвета, различни от посочените по-горе, могат да ползват услугите на Центъра. Институциите и органите на Европейския съюз, които имат свои преводачески служби, също могат при необходимост да ползват услугите на Центъра на доброволен принцип. Центърът участва пълноправно в работата на Междунституционалната комисия за устни и писмени преводи. Задачи — Сключва договорености за сътрудничество с органите и институциите; — участва в работата на Междунституционалния комитет за устни и писмени преводи.
Управление	Управителен съвет <i>Състав</i> — Един представител на всяка държава членка; — двама представители на Комисията; — един представител на всеки орган или институция, ползваща услугите на Центъра. <i>Задачи</i> Приема годишния бюджет, работната програма, щатното разписание и годишните отчети на Центъра. Директор Назначава се от управителния съвет по предложение на Комисията. Външен одит Европейска сметна палата.

	<p>Вътрешен одит</p> <p>Служба за вътрешен одит на Комисията (IAS).</p> <p>Орган за освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета</p> <p>Европейският парламент по препоръка на Съвета.</p>
<p>Ресурси, предоставени на Центъра през 2012 г. (2011 г.)</p>	<p>Окончателен бюджет:</p> <p>48,293 (51,299) млн. евро</p> <p>Служители:</p> <p>225 (225) бройки, предвидени в шатното разписание, от които 199 (205) са заети.</p> <p>+ 17 (14) договорно наети лица</p> <p>Общ брой на служителите: 216 (219), изпълняващи следните функции:</p> <p>оперативни: 114 (107)</p> <p>административни: 102 (112)</p>
<p>Продукти и услуги, предоставени през 2012 г. (2011 г.)</p>	<p>Брой преведени страници:</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Брой страници по езици:</p> <p>— официални езици: 722 505 (704 613)</p> <p>— други езици: 12 502 (8 200)</p> <p>Брой страници по клиенти:</p> <p>— органи: 707 888 (676 925)</p> <p>— институции: 27 119 (3 888)</p> <p>Брой страници, преведени от преводачи на свободна практика:</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Източник: информация, предоставена от Центъра.

ОТГОВОРИ НА АГЕНЦИЯТА

11. Кумулативният бюджетен излишък, който може да бъде възстановен на възложителите, възлиза на 3,9 милиона евро, а останалата част от бюджетния излишък е блокиран от задължителния и други резервни фондове, създадени от Центъра за конкретни цели. В дългосрочен план, въз основа на тарифната политика на Центъра, Центърът трябва да изравни разходите си с приходите. Тарифите за услугите на Центъра се определят от управителния съвет всяка година и поради това излишъкът от 3,9 милиона евро ще бъде отразен в промяната на тарифите за 2014 г., за да се гарантира дългосрочен баланс.

12. Центърът за преводи взема предвид констатацията на Палатата. В същото време, Центърът подчертава, че становището на Палатата представлява отклонение от рамката, установена от законодателя в регламента за създаване на агенциите.
